

Lili Marleen

Capítulo IV - www.alegrosso Soldados.es

044.- 04-02



Lili Marleen

Vor der Kaserne, vor dem großen Tor

Worte: Hans Leip . Musik: Norbert Schultze

Vor der Kaserne, / vor dem großen Tor / stand eine Laterne, / und steht sie noch davor, / so woll'n wir uns da wiederseh'n. / Bei der Laterne woll'n wir steh'n / wie einst, Lili Marleen, / wie einst, Lili Marleen.

Uns're beiden Schatten / sah'n wie einer aus. / Daß wir so lieb uns hatten, / das sah man gleich daraus. / Und alle Leute soll'n es seh'n, / wenn wir bei der Laterne steh'n / wie einst, Lili Marleen, / wie einst, Lili Marleen.

Schon rief der Posten: / Sie blasen Zapfenstreich! / Es kann drei Tage kosten. / Kamerad, ich komm' sogleich. / Da sagten wir: Auf Wiederseh'n. / Wie gerne wollt' ich mit dir geh'n, / mit dir, Lili Marleen, / mit Lili Marleen.

3 Schritte kennt sie, / deinen schönen Gang, / alle Abend brennt sie, / n mich vergaß sie lang. / Und sollte mir ein Leid gesch'eh'n, / wer wird bei der Laterne steh'n / mit dir, Lili Marleen, / mit dir, Lili Marleen?

Aus dem stillen Raume, / aus der Erde Grund, / hebt mich wie im Traume, / dein verliebter Mund. / Wenn sich die späten Nebel dreh'n, / werd' ich bei der Laterne steh'n / wie einst, Lili Marleen, / wie einst, Lili Marleen.

Textdruck mit Genehmigung des Apollo-Verlag Paul Lincke, Berlin SW66, Orangeriestr. 10. Dieses Lied ist auch für Klavier, Gesang, Salon-Orchester, Blasmusik, Akkordeon, Harmonika, Zither usw. erschienen.

CAPÍTULO IV.-

Vor der Kaserne.- Delante del cuartel.
Vor dem grossen Tor.- Frente a gran --
puerta.-

.....

Lili Marleen ha sido la "vedette" de Conjunto Artístico Visitador de Frante y Hospitales de Campaña, integrad@, en tre otras, por : La Madelón, Adelita, La Cirila, Katiuska, La Parrala y La Cucaracha.-

La melódica canción "Lili Marleen" ha sido cantada, silbada, tarareada y..... tatarada, hasta la saciedad, por los guripas de la Blaue Division.- La melancólicas notas de Lili Marleen vibran y enaltecen a los superviviente divisionarios, cuando llegan a sus oíd reavivando su Lili Marlén.-

LILI MARLEEN, alemana.- Lili Marlène, inglesa.- Lily Marlène, francesa y Lili Marlén, española, resultó animadora infatigable en todo campo de operaciones bélicas, a partir de 1941.-

Nacimiento de Lili Marleen: Lili Marleen nació en el cuartel TURKENKASERNE de Berlín, durante la Primera Gran Guerra Mundial de 1914/18.-

Como poesía fué fautzada "La canción de un joven centinela", por Hans Leip, padrino de LILI MARLEEN .-

La madrina de LILI MARLEEN, ha sido la novia del recluta Hans Leip, de nombre Magdalena Foster, cuyo familiar es Lena Foster.-

Desarrollo de Lili Marleen: Hans Leip, durante su periodo de recluta en el TURKENKASERNE, mantenía entrevistas y arrumacos con su novia Lena Foster, junto a la garita del centinela, o , por las proximidades del acuartelamiento.-

Dado de alta como soldado, Hans Leip^s pasó destinado al Frente del Oeste "Westfront", en donde resultó herido por esquivarla enemiga, en su pierna derecha.- Una vez repatriado escribió un libro titulado "El Organillo del Puerto", con la poesía LILI MARLEEN dedicada a su novia Lena Förster.-

El padre de Lili Marleen, HANS LEIP^s, falleció en Suiza en el mes de junio de 1983, a los 89 años de edad, habiendo desarrollado amplia labor como escritor, grafista y pintor.-

La madre de Lili Marleeⁿ, Magdalena Förster, se casó con un ingeniero alemán, del que enviudaría por caído en el Frente Francés durante la Segunda Guerra Mundial, siendo Capitán de Ingenieros, de la Wehrmachst.- Durante últimos meses de la GM-II, Lena Förster -convivió en Berlín con un Coronel Mutilado de la GM-I, ingeniero de Construcciones Militares.- Forster.

b).- Adulta, canción de "LILI MARLEEN"

Año de 1938.- Berlín.- Cabaret "Kabarett der Komiker" (KdK), la tonadillera Lale Anderssen, interpreta "Lili Marleen" de Hans Leip^s, musicada por el Profesor Norbert SCHULTZE.-

El público frecuentador del cabarett "KdK", la mayoría se componía de subtenientes cadetes alemanes.- Lili Marleen obtuvo discretos aplausos y alguna resonancia.- Fue grabada en discos de 78 RPM.-

Año de 1941.- Radio Belgrado, bajo ocupación alemana, emite la canción Lili Marleen, anteriormente grabada, cuyas notas servían de apertura y cierre de aquella estación radiodifusora.-

El Sargento ^{Kistenmacher} Kinstermayer y el cabo ^{Reintger} Reintger, ambos actores de variedades en su vida civil, fueron los autores de seleccionar el disco LILI MARLEEN.-

Fulminante resultó el éxito de LILI MARLEEN emitido por Radio Belgrado, emisora sintonizada y escuchada, con avidez, en todos los frentes alemanes; Desde el Afrika Korps hasta Noruega y del WestFront en Francia al Ostfront en Rusia.-

LILI MARLEEN transpasó el campo alemán.- Al final de la GM-II, las tropas Aliadas cantaban, silbaban y tataraban "Lili Marlene", versión inglesa, o "Lily Marlène en francés.-

Marlene Dietrich, impulsó Lili Marleen, como se verá seguidamente.-

d) Leutnant Karl-Heinz Reintger

Protagonistas de LILI MARLEEN:

- a).- Lale Andersen.-
- b).- Marlène Dietrich.-

a).- Lale Andersen.-

Lale Andersen ~~Wilke~~ nació el 23-03-1905 en Bremenhaven y falleció en Viena en día 29-08-1972,- donde residía por segunda vez.-

En 1949, L.Andersen contrajo matrimonio con el compositor - helvético Arthur Bent,viejos amigos.-

Al final de la GM-II en Europa, mayo de 1945, Lale Andersen fué detenida en Hamburgo,por tropas canadienses, librándose de la depuración, dada su enorme popularidad y pasar a cantar LILI MARLEEN "Lili Marlene" para las Fuerzas Aliadas.-

La película LILI MARLEEN fue protagonizada por la misma La le Andersen.-

" Una Canción, LILI MARLEEN" , película filmada en 1981, el papel de Lale Andersen está interpretado por Hanna SCHYGULLA.-

El libro titulado "AL SON DE LILI MARLEEN",primera edición abril de 1981, desarrolla la vida de Lale Andersen y de Lena Foster en Berlín años 1920 a 1945.-

^r
Forster

047

MARLENE, acrónimo formado por las tres primeras letras de María y las cuatro últimas de Magdelene.-

María Magdelene Dietrich Felsing -MARLENE DIETRICH-, nació en Berlín el día 27 de diciembre de 1901, comò hija legítima de Louis Erich - Otto DIETRICH, Oficial de la Real Policía de Prusia, y, de Wilhemine Elizabeth Josephine FELSING, de la nobleza berlinesa pero de origen inglés.-

MARLENE DIETRICH falleció en París el día 6 de mayo de 1992 y su cadáver enterrado en el cementerio de Friedenau, Berlín, el día 16 del mismo mes, junto a la sepultura de su madre inhumada en 1945.-

El padre de MARLENE DIETRICH, el Oficial Dietrich, murió en 1917, en Hospital Militar Campaña -Kriegslazarett-, consecuencia de las heridas sufridas en acción, Frente Oriental.-

La madre de MARLENE DIETRICH, contrajo nuevo matrimonio, casándose con el Lugarteniente de Granaderos, Edouard Von Losch quien falleció en 1924.

En la primavera de 1945, finales de la Segunda Gran Guerra Mundial MARLENE DIETRICH asistió, en Berlín, al entierro de su madre, recién fallecida. e

María Magdelene DIETRICH, se casó con Rudolf SEIBER en 1924 y en 1925 nació su únicginita María SEIBER, luego discreta actriz conocida por María RIVA.-

El estrellato y fama mundial lo inició Marlene Dietrich con la película "El Angel Azul", (Der BLAUE ENGEL), filmada en 1930, interpretando papel de cabaretera que canta "Lola de Noche" (lo subrayado es crito y hablado en español).-

Contratada por la PARAMOUNT, se nacionaliza ciudadana USA como "María Magdelehe Von Losch", por conveniencia comercial del Von, título nobiliario que estentaba su padrastro.-

En 1944/45, con uniforme USA-Army, G.I., graduación Capitán, actuó MARLENE DIETRICH en el Teatro de Operaciones de Europa, cantando para las Tropas Aliadas, la melodía "Lili Marlene", versión inglesa, cuya letra y partitura se reproduce a continuación.-

CONCLUSION: Marlene Dietrich, no ha sido la protagonista de la canción LILI MARLEEN, pero contribuyó a su resonancia mundial, cantando la versión "lili Marlene" en campo anglófono.-

Magdelene FOSTER como inspiradora de la poesía y Lale ANDERSEN - entonando Lili Marleen, han sido las únicas protagonistas de la canción de campaña militar, LILI MARLEEN, Lili Marlén, Lili Marléne, Lily Marlène, --

25-Dic-1993 - Amareció tumba M. Dietrich profanada: PELZSCHLAMPE pintada los a vertical. Excrementos sobre sepultura.



Marlène con sus padres en 1906

06-MAY-1992
falleció en París.
Nº.12-3º Avenue Montagne



El padre de Marlène Dietrich en 1907

Página 145 del libro "Marlène Dietrich" por Marlène Dietrich.-

La niña aparenta de unos cinco años, como nacida en 1901 y no en 1904 que citan algunas biografías suyas.-

El día 06-MAYO-1992, falleció a las 1300 horas, GMT, en París, Nº 12-3º de Avenue Montagne, presente su nieto Pierre Rivas. Enterrada en Berlín el día 16-MAYO-1992, junto a tumba de su madre .

Marlène Dietrich.- Años 1944/45.-



Marlène Dietrich, con uniforme US-ARMY, divisas de Capitán ostentando barras en solapas.-

En 1944 entró en Alemania con las tropas del General Osmar Bradley, del Cuerpo Ejército USA mandado por General Patton.-

..... pero en Ais-la-Chapelle cogimos ladillas (Pag.218) y agrega que eligió un soldado tejano para deducir como desparasitarse.-

Como ciudadana USA. fué condecorada con la mas alta recompensa militar norteamericana.-

También ha sido distinguida con la Legión de Honor Francesa.-

Original 1.-Por: Hans Leip.-

Su primitivo título fué " La Canción de un joven centinela" y su texto original figura en el libro de poesías titulado " El Organillo del puerto"⁽¹⁾, escrito por Hans Leip.-

Die kleine Hafenorgel.

Lili Marleen (alemán) (2)

Lilí Marlén (español)

1.-Vor der Kaserne,-
vor dem grosseh Tor,
stand eine Laterne,
und steht sie noch davor,
so woll'n wir uns da wiederseh'n.
Bei der Laterne woll'n wir steh'n
Wie einst, Lili Marleen,
Wie einst, Lili Marleen.-

1.- Delante del cuartel,
~~frèntee de la~~ puerta principal,
había un gran farol
y allí está todavía,
allí queremos volver a vernos
retornemos junto al farol,
como entonces, Lilí Marlén,
como entonces, Lilí Marlén.-

2.- Uns're beiden Schatten
sah'n wie einer aus.
Dass wir so lieb uns hatten,
das sah man gleich daraus.
Und alle Leute soll'n es seh'n
wenn wir bei der Laterne steh'n
wie einst , Lili Marleen,
wie einst , Lili Marleen.-

2.- Nuestras dos sombras
parecian una sola.
que nos amábamos tanto,
se veia de este hecho.
Y toda la gente lo advertía,
cuando estábamos junto al farol
~~como entonces,~~ Lilí Marlén,
como entonces, Lilí Marlén.-

3.- Schon rief der Posten.
Sie blasen Zapfenstreich !
Es kann drei Tage kosten.
Kamerad, ich komm'sogleich.
Da sagten wir: Auf Wiederseh'n.
Wie gerne wolt'ich mit dir geh'n,
mit dir, Lili Marleen,
mit dir, Lili Marleen.-

3.- Ya llamaba el centinela,
llamaba a retreta,
eran tres dias de prohibición.
Camaradę ya vengo,
nos dijimos hasta la vista,
como quiera estar contigo,
Contigo, Lilí Marlén,
Contigo, Lilí Marlén .-

(1) "Die kleine Hafenorgel"

(2) Ver el original en tarjeta inicia este Capítulo

4.- Deine Schritte kennt sie,
deinen schönen Gang.
alle Abend brent sie,
doch mich vergass sie lang.
Und sollte mir ein Leid gescheh'n,
wer wird bei der Laterne steh'n
mit dir, Lili Marleen,
mit dir, Lili Marleen.-

4.- Conozco tus pasos,
tu gracia en el andar,
toda la noche ardiente,
hace mucho que me has dejado.
Y si me sucede algo
quien estará nunto al farol.
contigo, Lili Marlén,
contigo, Lili Marlén.-

5.- Aus dem stillen Raume,
aus der Erde Grund,
hebt mich wie im Traume
dein verliebter Mund.
Wenn sich die späten Nebel dreh'n,
werd' ich bei der Laterne steh'n
wie einst , Lili Marleen,
wie winat , Lili Marleen.-

5.- De un espacio silencioso,
de una tierra lejana,
vuelven a mí tus sueños
tu boca amada.
cuando vuelva a moverse la ^{bl}hi
estará junto al farol,
como entonces, Lili Marlén,
como entonces, Lili Marlén.-

=====

Nota: La 4ª estrofa, "Deine Schritte kennt sie...." fué prohibida, VERBOTEN, por la censura alemana, por estimarla melancólica y derrotista en los momentos más críticos para Alemania, 1943/45.-

=====

Lili Marlén

Versión hispano-americana, cantada por los soldados argen-tinos -
en la campaña de Las Malvinas, año 1982.-

01.- Bajo la linterna,
frente a mi cuartel,
sé que tu me esperas,
mi dulce am-ado bien,
y su corazon al susurrar
bajo el farol, latiendo está.
Lili..... , mi luz de fé
eres tú ,... Lili Marlén.-

02.- Cuando llegue un parte y debo marchar,
sin saber, querida, si puedo regresar.....
y sé que me esperas, siempre fiel,
bajo el farol, frente al cuartel,
Lilí..., mi luz de fé
eres tú , Lilí Marlén..-

03.- Si en el frente me hallo, lejos ¡HAY ! de tí;
oigo que tus pasos se acercan junto a mí.....
y sé que allá me esperas tú
junto al farol....., plena de luz,
Lilí Marlén dulce bien
eres tú, Lilí Marlén.-

----- Lilí Marlén -----

Una de las versiones en español mas parecida al original
de Lili Marleen de Hans Leip.-

01- Cuando al partir
viniste siempre fiel
a decirme adiós
en la puerta del cuartel;
te prometí y juré también
soñar, pensar mi sólo bien
en tí, Lilí Marlén
en tí, Lilí Marlén.-

03- La vida aquí
cuando tu carta
a caso perderé
de cuanto sufrí
ni un recuerdo dejaré,
y cuando lo sepas llorarás
pero después sonreirás
¿A quién, Lilí Marlén ?
¿A quién, Lilí Marlén ?

02- Surge ante mí
tu rostro encantador
como allí te ví
de un fanal el resplandor,
tu boca ríe y dice ven,
mis besos van a tí, también
a tí, Lilí Marlén
a tí, Lilí Marlén.-

04- Niebla de sopor
invita a soñar
y pensando en tí
no quiero despertar
sueño que aún juntos los dos
como al partir te digo adiós
A Dios, Lilí Marlén,
A Dios, Lilí Marlén,

Falta la estrofa 4ª, que dice: " Alle Abend brent sie" = Toda
la noche ardiente.- Eso denota ser tomada cuando ¡Verboten!, Prohi
da toda la 4ª estrofa.-

Tomado de Paul Lincke, BERLIN-1940.- Fotocopia facilitada por Biblioteca WASHINGTON IRVING, Madrid, 1983.-

Copia literal

01.- Underneath the lamppost
by the barrack gate,
Standing all alone,
evry night youll see her wait,
She weist for a boy who
marched away And tho hes gone,
she heare him say, "Oh,
promosie youll be true,
Fare thee well, LILI MARLEN,^ETill
I return to you ,
Fare thee well, LILI MARLENE.-

02.- Underneath the lamppost
by the barrack gate,
Standing all alone,
evry night youll see her wait;
For this is the place a
vow was made And breezes sing
her serenade, "Oh,
promise youll be true,
Fare thee well, LILI MARLENE, Till
I retourn to you,
Fare thee well, LILI MARLENE

03.- Underneath the lamppost,
by the barrack gate,
Standing all alone,
evry night youll see her wait;
And thee in the lamplight
it is said, A halo shines,
above her head "Oh,
promise youll be true
Fare thee well, LILI MARLENE
I return to you,
Fare thee well, LILI MARLENE

Traducción libre.-

01.- Bajo el farolillo
a la puerta del barracón,
sola está de pié
de espera noches se la ve;
a un chico que desfilará
pero aunque ya se fué
ella le dice "Oh,
promete serme fiel
hasta que dichoso vuelva a tí
LILI MARLENE
yo retornaré a tí
contigo feliz seré, LILI MARLENE.-

02.- Bajo el farolillo
a la puerta del barracón
sola está de pié
de espera noches se la ve
pues este es el lugar
prometido con ardoroso cantar
la serenata "Oh,
promete serme fiel
hasta volver a tí, LILI MARLENE
yo retornaré a tí
Dichoso contigo, LILI MARLENE.-

03.- Bajo el farolillo
frente a la puerta del barracón
sola está de pié
todas las noches de espera;
alumbrado por el farol
oyese dulce clamor
sobre su cabeza "oh,
prométeme serás fiel
dichoso contigo, LILI MARLENE
Retornaré a tí
contigo dichoso, LILI MARLENE.-

Capítulo IV - www.alegressoldados.es

04.- Underneath the lamp post by the barrack	el farolillo frente al bartacón
Standing all alone,	sola está de pié
evry night youll see her weit;	esperando denoche se la ve
And es they go marching,	presenciando desfilas
to the fray, The soldiers all	al combate los soldados
salute and say, "Well	que saluden y dicen "Nosotros
tell him youve been true,	diremos se mantuvo fiel
Fare thee well, LILI MARLENE	contigo dichoso, LILI MARLENE
he returns to you,	él retornará a tí,
Fare thee well, LILI MARLENE-	dichoso a tu lado, LILI MARLENE

=====
 Fotocopia de letra y partitura de LILI MARLENE By MACE DAVID.-

29. Lili Marlene

By MACE DAVID

1. Un-der-neath the lamp post by the barrack gate.
 2. Un-der-neath the lamp-post by the bar-rack gate.
 3. Un-der-neath the lamp-post by the bar-rack gate.
 4. Un-der-neath the lamp-post by the bar-rack gate.

Stand-ing all a-lone, ev-ry night you'll see her wait; And there in the lamplight
 Stand-ing all a-lone, ev-ry night you'll see her wait; And there in the lamplight
 Stand-ing all a-lone, ev-ry night you'll see her wait; And as they go march-ing

marched a - way And tho' he's gone, she hears him say, "Oh,
 vow was mad" And breez-es sing her ser - e-nade, "Oh,
 it is said A ha - lo shines a - bove her head. "Oh,
 to the fray, The sol-diers all sa - lute and say, "Well

prom-ise you'll be true, Fare thee well, Li-li Mar-lene, Till
 prom-ise you'll be true, Fare thee well, Li-li Mar-lene, Till
 prom-ise you'll be true, Fare thee well, Li-li Mar-lene, Till
 tell him you've been true, Fare thee well, Li-li Mar-lene, Till

1 re-turn to you. Fare thee well, Li-li Mar-lene.
 1 re-turn to you. Fare thee well, Li-li Mar-2lene.
 1 re-turn to you. Fare thee well, Li-li Mar-3lene.
 he re-returns to you. Fare thee well, Li-li Mar- 4. lene.

Copyright 1940 by Apollo Verlag
 Paul Lincke Berlin Germany
 vested in the United States Attorney
 General pursuant to Vesting Order
 No. 590A-30, as amended Published
 under License No. E-1693

(C) Copyright 1943 by Chappell & Co., Ltd., London (lyric only)
 International Copyright Secured
 ALL RIGHTS RESERVED including public performance for profit
 Any arrangement or adaptation of this composition without the consent
 of the owner is an infringement of copyright
 Reprinted by Permission

(versión inglesa)

Canta Marlene Dietrich, grabación en disco LP de la Casa CBS, S.A., Madrid. Rfª: EPC-22.217.-

La pista 1ª en inglés y la 4ª en lengua alemana,-siguiendo literalmente la poesía transcrita: " La canción de un joven centinela" de Hans Leip.-

La parte en inglés, traducción libre, dice:

01. - Fuera del barracón en una esquina iluminada
siempre te esperaré
durante toda la noche
crearemos una noche para los dos
esperaré por tí, toda la noche
para tí, Lili Marlene
para tí, Lili Marlene.-

02.- Esta noche no juguemos, nuestro juego,
quiero dejar la velada con " E el encanto"
luego diremos " a Dios " terminaremos
siempre te tendré en el corazón
contigo, Lili Marlene
contigo, Lili Marlene.†

03.- Dame una rosa para mostrarme, cuanto te intereso
átate un mechón de mi pelo.
Mañana te sentirás triste,
pero vendrá un amor, que será nuevo .-
Para tí, Lili Marlene,
Para tí, Lili Marlene.-

04.- Cuando marchemos (desfilemos) en el barro y el frío
mi equipaje pesará mas de lo que puedo
mi amor por tí, me hace perder la cabeza,
estoy caliente otra vez y mi equipaje se vuelve ligero.
Eres tú, Lili Marlene,
Eres tú, Lili Marlene.-

05.- Mi amor por tí, me hace perder la cabeza,
estoy caliente otra vez
y mi equipaje se vuelve ligero

.... y mi equipaje se vuelve ligero.
 Eres tú, Lili Marlene ,
 eres tú, Lili Marlene.-

Esta versión sí ha tenido en cuenta lo "estoy caliente" de la estrofa 4ª original alemana : " alle Abend brent sie" .- Marlene-Dietrich, como berlinesa originaria, no pondría reparos a dejar expreso el ardor juvenil de dos novios .-

=====

===== Bili Marleen =====

(versión satírica en alemán)

Froilein Irmgard, parodia LILI MARLEEN, grabada en disco 45 rpm. lanzado al mercado por HANSA MUSIK PRODUKTION GmbH, año 1981.-

1ª . Poupurri alemán/ inglés:

2ª Parte, en alemán:

En la estación tren
 soldados americanos
 tienen cigarrillos
 y ofrecen chocolate.
 Son ellos prestos
 son ellos buenos
 invitan pagar 100 marcos
 por un gran menú

Von der Kaserne
 vor dem grossen Tor
 stand eine Laterne,
 Und steht sie noch davor,
 so woll'n wir uns da wiedersehⁿ
 Bei der Laterne woll'n wir stecⁿ
 wie einst, Lili Marleen,
 wie einst, Lili Marleen.-

=====

===== Lily Marlène: =====

(versión francesa)

Lily Marlène.- francés:-

01.- Derrière la caserne
 Quand le jour a enfuit
 La vieille laterne
 Soudain s'allume et luit
 C'est dans ce coin là que coir
 il attendait rempli d'espoir
 Lily ...Lily Marlène
 Lily... Lily Marlène.-

Lilí Marlén, español:

01. - Detrás del cuartel
 cuando el día se vá
 la vieja farola
 se pone a alumbrar
 es en ese lugar que en la noche
 espeera lleno de ansiedad
 Lilí..., Lilí Marlén
 Lili ... Lilí Marlén.-

02.- Et dans la nuit sombre
 Leurs corps enlacés
 Ne faisaient qu'une ombre
 Quand tous deux s'embrassent
 Une joie douce illumine
 Tes grands yeux bleus
 Quand il dit
 Lily.... Lily Marlène
 Lily.... Lily Marlène

03.- Le temps passe vite
 Quand on est heureux
 Il faut qu'on se quitte
 à l'heure du couvre-feu
 Te souviens-tu de tes regrets
 Lorsque se voit te murmurer
 Adieu Lily Marlène
 Adieu Lily Marlène

04.- Amour de romance
 Amour de vingt ans
 Garde souvenir
 de ce lointain printemps
 Pour t'avoir fait cette chanson
 Le monde entier connaît ton nom
 Lily.... Lily Marlène
 Lily.... Lily Marlène

05.- Derrière la caserne
 Quand le jour s'enfuit
 La vieille lanterne
 Soudain s'allume et luit
 C'est dans ce coin là que le soir
 il attendait rempli d'espoir
 Lily..... Lily Marlène
 Lily..... Lily Marlène .-

02.- Y es la noche oscura
 sus cuerpos enlazados
 son como una sombra
 los dos abrazados
 una alegría dulce iluminada
 sus ojos grandes claros
 cuando él repetía
 Lily.... Lily Marlén
 Lily.... Lily Marlén.-

03.- Como pasa el tiempo
 cuando se es feliz
 tenemos que quitarnos
 al toque de retreta
 te acuerda de su pena
 cuando él murmuraba
 ¡ Adios ! Lily Marlén
 ¡ Adios ! Lily Marlén.-

04.- Amor de romance
 amor de veinte años
 guarde los recuerdos
 de primavera lejana
 por haberte hecho esta canción
 el mundo entero conoce tu nombre
 Lily..... Lily Marlén
 Lily..... Lily Marlén.-

05.- Detrás del cuartel
 cuando el día se va
 la vieja farola
 se pone a alumbrar
 es en este lugar que en la noche
 espera lleno de ansiedad
 Lily..... Lily Marlén
 Lily..... Lily Marlén .-

Juicio crítico a las versiones de LILI MARLEN reproducidas:

1º.- Lily Marlène , francesa, inicia y termina sus ligues y arrumacos en la parte izquierda del cuartel, situación opuesta a la mantenida por LILI MARLEEN, alemana, " ver der Kaserne" = delante del cuartel.-

2º.- El toque de retreta finaliza el día militar y concluyen sus ligazones, tanto la pareja alemana como la francesa.-

En España se cursan los partes de la lista pasada cuando suena el toque de retreta. En ese momento no pueden hallarse soldados fuera del cuartel, y menos a la vista del centinela.-

Resulta que Lily Marlène y LILI MARLEEN están con sus novios fuera del cuartel, cuando suena la retreta.-

3º.- Lily Marlène, francesa, omite las vicisitudes del frente. Se presenta como servicio de guarnición, con un largo romance de resonancia mundial.-

4º.- "Alle Abend Brennt sie ", (Toda la tarde caliente) de la 4ª estrofa LILI MARLEEN , no lo cita Lily Marlène, solo habla de amor, de romance veinte años.

La francesa , Lily Marlène, su 5ª estrofa repite la 1ª, como relleno por el vacío de la 4ª suprimida.-

5º.- Las versiones de Lili Marlén , españolas, son ingenuas, a tono con el ambiente de la época en que fueron amañadas.-

Lilí Marlén = 1985:

0569

- 01.- Esa kuna en ruinas sabe que pasé
mira mi uniforme
mi honor me lo cosió
Fuí un mal soldado, me rendí
pero al final he vuelto a tí
 Por tí, Lilí Marlén
 Por tí, Lilí Marlén
- 02.- Yo busqué la muerte
casi la encontré
nunca me escribiste
nunca te escribí.
Pero maté, pensando en tí.
Jamás lloré, jamás reí.-
 Por tí, Lilí Marlén.
 Por tí, Lilí Marlén.-
(Pausa. Arengas en francés y
 en alemán).-
03. Nunca me dijeron que es lo
 que hay que hacer
Sálvese quien pueda
locos al poder.
Y una explosión me habló de tí,
Lilí está mal, Lilí está bien.-
 Por tí, Lilí Marlén .
 Por tí, Lilí Marlén .-
- 04.- No te envenenes, deja de llorar
quise ser un héroe, otra vez será.-
No fuí un valiente, ya lo sé.
Me siento mal, me siento bien .-
 Por tí, Lilí Marlén.
 Por tí, Lilí Marlén.-

Tomado a oído, reproducción disco fonográfico 45 RPM.- Gra-
bado por HISPAVOX, S.A., DL- M-42.052 / 85 .-
Interpretado por el Grupo "Olé-Olé".-

El final de 1989, seguían Radio y Tele difusiones de la
versión Lili Marlén reproducida.- Ello corrobora la calificación
de vedette, válida o favorita, del soldado, la canción LILI MARLEEN.

A los supervivientes veteranos de la División Azul 1941/ 43,
no les resultaba grata esa parodia de LILI MARLEEN, representada
por un soldado cobarde y arrepentido de ir al frente.-

ALEGRES SOLDADOS, recoge y reproduce Lilí Marlén-85, consi-
derando ^{representa} ~~representa~~ un sentir del momento, aprovechado para lanzar
al mercado a sus intérpretes.-

Partitura de LILI MARLEEN.-
=====

Letra: Hans Leip.- 1918 Año
Música: Norbert Schultze.1938 Año
Cantó: Lale Andersen.- 1938 Año
=====

LILI MARLEEN

Hans Leip.

N. schultze

Lale Andersen 1938

Lili Marlén.- Lily Marlène.- Lili Marlène.-

Vor der Ka ser ne, vor dem grossen Tor,
stand eine La ter ne und steht sich nach de vor.
so wollen wir uns da wie-der-seh'n , Bei
der La- ter-ne wolle'n wir stech'n , wie
einst, Li- li, Mar- leen , wie
einst, li- li, Mar- leen.-

LILI MARLEEN, versión rusa.-

La Embajada CCCP en Madrid, contestó que no se cantó Lili Marleen en la Unión Soviética y, menos en el KA ni en el ~~KA~~ (KA=Ejército Rojo y CA=Ejército Soviético), por tratarse de un himno fascista de los invasores nazis.-

Serafín González, evacuado 1937 y músico en Kasernes de Moscú, informó que no vio partituras de Lili Marleen ni la oyó cantar durante sus vivencias en la Unión Soviética.-

En el Cancionero Moscú-1945, fuente para LA TACHANKA, TRY-TANKYSTA DRUGA, DEFENSA DE MOSCU, KATIUSHA y ALAS ROJAS, no aparece Lili Marleen.-

Es muy posible que LILI MARLEEN haya sido copiada por los rusos del ROA (POA= Rusky Osbodojlieniye Armia, del General Vlasov, terminó ahorcado en Moscú en 1946).- Hasta 1993 no se ha contactado con su pervivientes del ROA, con finalidad de obtener datos de Lili Merleen dentro de las tropas rusas del General A.A.VLASOV.- ALEGRES SOLDADOS sigue recopilando cuanto aparezca sobre LILIMARLEEN (Lili Marlén, en español)

===== BATALLÓN de MODISTILLAS =====

El Coro Vasco de la 1ª/262, bajo dirección de los soldados en Atucha y Orúe, saturados de tanto LILI MARLEEN, Lili Marlene, Lily Marlêlen, ect; derrengados por pinrrelada de San Fernando -un día a pié y el otro andando-, y, confusos ante la torre de la variedad de tanta lengua - francés, alemán, polaco, lituano, bielorrruso, ruso, -, silencian a LILI MARLEEN, cantando:

01.- Se dice que muy pronto,
si Dios no lo remedia,
tenderemos las mujeres
que ir a la guerra.-

Y yo, como medida
de precaución,
ya estoy organizando
mi batallón:

Estribillo-Refrán:

Batallón de modistillas
de lo mas retebonito
y de lo mas jarandoso
que pasea por Madrid.-

Ya estamos aprendiendo
la instrucción con entusiasmo
desenado que se apreciá
nuestro garbo por ahí.-

Un..., Dos ..., Tres,
¡ Ahora va bien !

02.- El mas fiero enemigo
caerá desehecho,
que estamos decididas
a dar el pecho.-

Y un soldado enemigo
o un General,
preferirán rendirse
a pelear.-

Al Estribillo-Refrán

Batallón de modistillas
de lo mas

03.- Hay chicos muy tunantes
que a las muchachas
se brindan seguidores
a retaguardia;
nos hemos acordado
por votación
que puestas por delante
será mejor.-

al Estribillo- Refrán:

Batallón de

04.- Son los hombres con nosotras
en la paz muy brabucones
y nos tienen dominadas
sin dejarnos rechistar;
pero en cuanto nos vean
con las suegras en vanguardia
de correr no pararán.-

al Estribillo- Refrán:

05.- Ya verán con qué coraje
mandaré mi Compañía
y los hago entrar en fuego
y rabiosos pelear.-

Y si los pollos son listos
y las chicas no son tantas
al final de la campaña
volveremos muchos más.-

Un..., Dos, Tres, ...,
¡ Ahora vá bien !

=====

DESPEDIMOS a LILI MARLEEN

El repertorio dedicado a Lili Marlén lo despedía el Koro Basko de la Compañía 1ª/262, cantando "La Lechera", cuya versión se reproduce a continuación.-

L A L E C H E R A :

La Lechera, ¡Sí, señores!
Ha puesto una milchería (1)
donde, dicen, que rabota (2)
más de noche que de día.-

Hay unos que les gusta
la leche en polvo;
tomada en la cama
con mucho morbo.-

Hay otros que prefieren
malakó (3) morengada;
nosotros elegimos
la leche con café

¡ Y tú, que tanto mñas!
Que yaikos (4) quiere usted.-

- (1).- Milchería= lechería.- Milch= leche (D)
(2).- Rabota = trabaja.- RABOTATb= trabajar (RUS)
(3).- Malakó = Leche.- (POL)
(4).- Yaikos.- = Huevos.- (POL)

=====

Pasamos al Capítulo V., dedicado a LA CUCARACHA, otra de las madrinas de guerra de ALEGRES SOLDADOS.- La Kukaracza nos la ofrecerán unos polacos.

La despedida de LA CUCARACHA la realizará el Corneta PISTO asistente del Teniente TIROLAIBE (Cap. XXXV).-, Tocaré su CIRILA.-